

ZMLUVA O DIELO

uzavretá v zmysle § 536 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Názov: Nadácia pre budúcnosť - A Jövőért Alapítvány
Sídlo: Budulov 35, 04501 Moldava nad Bodvou
Zastúpený: Ing. László Iván
IČO: 42 328 811
DIČ: 2120088861
Mobil: +421 911 572 718
E-mail: ivan62@centrum.sk

a

Zhotoviteľ:

Názov: Corvus Consulting, s.r.o.
Sídlo: Martovce 14, 947 01 Martovce
IČO: 52169073
DIČ: 2120923035
Zastúpený: Attila Mészáros
Mobil: +421 902 281 522
E-mail: corvin.attila@gmail.com

Čl. 1.

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je zákazka je poskytnutie služby – príprava a dodanie propagačných materiálov a tlačovín v rámci projektu s názvom Linguistic Landscape: innovative methodologies strengthening bilingualism in the Hungarian-Slovakian border regions s kódom SKHU/1601/4.1/156 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko.

Čl. 2.

Opis jednotlivých činností

Zhotoviteľ sa zaväzuje, že pre objednávateľa zabezpečí prípravu a dodanie propagačných materiálov a tlačovín v rámci projektu s názvom Linguistic Landscape: innovative methodologies strengthening bilingualism in the Hungarian-Slovakian border regions s kódom SKHU/1601/4.1/156 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika-Maďarsko.

- 2.1 Poster (plagát)
 - Farebná tlač
 - Formát A3
 - min. 200 gramový papier

- 2.2 Promotion materials (propagačné materiály)
 - guľôčkové pero – 50ks
 - zakladač – 50ks
 - poznámkový blok – 50ks
 - Plastové guľôčkové pero 144x11mm, UV alebo tampónová potlač, 2F, potlačiteľná plocha: 60x6mm

- Folder - zakladač, 300g papier, 4+0, SRA3/A4 + bigovanie
 - Poznámkový blok - lepený: 80g papier, A5, 1+0, 50 strán
 - promočné materiály musia obsahovať dané znaky EU a logo projektu LingLand
- 2.3 preparing 50-50 bilingual sign or info-table (príprava 50-50 dvojjazyčných info tabúl)
- umiestnenie 50 dvojjazyčných (slovenské, maďarské) infotabúl na Slovensku
 - umiestnenie 50 dvojjazyčných (maďarské, slovenské) infotabúl v Maďarsku
 - dvojjazyčnú tabuľu je možné doplniť aj textom v anglickom jazyku podľa potreby
 - cieľový bod: úsek hranice medzi Maďarskom a Slovenskom
 - cieľová skupina: obchod, cestovný ruch a oblasti pohostinstva
 - terénna práca na určených lokalitách, kontaktovať podnikateľov, organizácie, ktoré potrebujú dvojjazyčné tabule
 - komunikácia s uvedenými orgánmi: vypracovanie konečného textu tabúl
 - nepretržitá konzultácia o stave prieskumu v teréne
 - odosielanie konečných textov čo najskôr, aby prekladateľ mal dostatok času na prácu
 - korektúra textov v slovenskom jazyku treťou stranou
 - korektúra textov v anglickom jazyku treťou stranou
 - korektúra textov v maďarskom jazyku treťou stranou
 - konzultácia o preložených textoch s prijemcami
 - základné grafické práce
 - grafické práce na uspokojenie individuálnych potrieb (v prípade, že prijemca trvá na grafickom dizajne inštitúcie, ktorú vedie)
 - zhromažďovanie log
 - výroba tabúl
 - doručenie tabúl
 - fotoreportáž o umiestnených tabuliach
 - rozmery tabúl: A3 (297 × 420 mm)
 - Priama UV potlač dibondových tabúl (sendvičový kov) + rezanie na mieru, hrúbka: 2mm.
 - Priama potlač dibondu
- 2.4 preparing the bilingual menus of 20-20 restaurants or café (príprava dvojjazyčných menu pre 20-20 reštaurácií a kaviarní)
- umiestnenie 20 štvorjazyčných (slovenský, maďarský, anglický, nemecký) jedálnych/nápojových lístkov na Slovensku
 - umiestnenie 20 štvorjazyčných (maďarský, slovenský, anglický, nemecký) jedálnych/nápojových lístkov v Maďarsku
 - cieľový bod: úsek hranice medzi Maďarskom a Slovenskom
 - cieľová skupina: reštaurácie, pohostinstvá, kaviarne, bary
 - terénna práca na určených lokalitách, kontaktovať reštaurácie, pohostinstvá, kaviarne, bary, ktoré potrebujú dvojjazyčné tabule
 - komunikácia s uvedenými orgánmi: vypracovanie konečného textu jedálnych/nápojových lístkov
 - naučiť sa používať menugenerátor – konzultácia s tvorcom programu menugenerátor
 - prezentácia o používaní menugenerátora v rámci osobnej konzultácie (aby mohli samostatne vytvoriť svoj štvorjazyčný jedálny/nápojový lístok, ak ho v budúcnosti zmenia)
 - korektúra vyhotoveného štvorjazyčného jedálneho/nápojového lístka v slovenskom jazyku pomocou prekladateľa
 - korektúra vyhotoveného štvorjazyčného jedálneho/nápojového lístka v maďarskom jazyku pomocou prekladateľa
 - korektúra vyhotoveného štvorjazyčného jedálneho/nápojového lístka v anglickom jazyku pomocou prekladateľa
 - korektúra vyhotoveného štvorjazyčného jedálneho/nápojového lístka v nemeckom jazyku pomocou prekladateľa

- zavádzanie štvorjazyčných jedálnych/nápojových lístkov
- fotoreportáž o štvorjazyčných jedálnych/nápojových lístkoch

Čl. 3.

Miesto a termín dodania predmetu zákazky

- 3.1. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovných termínoch:
 - čas dodania predmetu zmluvy: do 30/04/2019.
- 3.2. Miesto dodania predmetu zmluvy je sídlo objednávateľa, Budulov 35, 04501 Moldava nad Bodvou.

Čl. 4.

Zmluvná cena

- 4.1. Zmluvná cena celkom: 12 300,00 EUR vrátane DPH.
 - a) pre predmet zmluvy podľa čl. 2, bodu 2.1): 50,00 EUR s DPH
 - b) pre predmet zmluvy podľa čl. 2, bodu 2.2): 450,00 EUR s DPH
 - c) pre predmet zmluvy podľa čl. 2, bodu 2.3): 9800,00 EUR s DPH
 - d) pre predmet zmluvy podľa čl. 2, bodu 2.4): 2000,00 EUR s DPH
- 4.2. Cena v zmysle bodu 4.1 je maximálnou a neprekročiteľnou.

Čl. 5.

Platobné podmienky a fakturácia

- 5.1. Zhotoviteľ je oprávnený vystaviť faktúru po dodaní celého premetu diela.
- 5.2. Faktúra musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov náležitosti účtovného dokladu podľa § 10 zákona č. 431/2002 Z.z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
- 5.3. Lehota splatnosti faktúry bude **30 dní** od jej doručenia objednávateľovi.
- 5.4. Nedeliteľnou súčasťou faktúry bude objednávateľom odsúhlasený preberací protokol alebo dodací list.

Čl. 6.

Práva a povinnosti zhotoviteľa

- 6.1. Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo podľa článku 2 tejto zmluvy riadne, na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
- 6.2. Zhotoviteľ je oprávnený poveriť vykonaním časti diela aj inú osobu, pričom zodpovedá akoby dielo vykonával sám.
- 6.3. Zhotoviteľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámil pri vykonaní diela podľa tejto zmluvy a bez súhlasu objednávateľa ich neposkytne tretej osobe.

Čl. 7.

Práva a povinnosti objednávateľa

- 7.1. Objednávateľ je povinný poskytnúť zhotoviteľovi patričnú súčinnosť nevyhnutnú na riadne vykonanie diela. Patričnou súčinnosťou sa rozumie najmä:
 - vytvoriť také podmienky spolupráce, aby zhotoviteľ mohol riadne a včas splniť svoj záväzok,
 - určiť osobu alebo osoby, ktoré budú zodpovedné za komunikáciu a poskytnutie nevyhnutných informácií.
- 7.2. Objednávateľ je oprávnený byť informovaný o všetkých skutočnostiach týkajúcich sa predmetu diela. Na výzvu objednávateľa je zhotoviteľ povinný písomne informovať objednávateľa bez zbytočného odkladu o skutočnom stave prebiehajúcej prípravy predmetu diela.

Čl. 8.

Zánik zmluvy

- 8.1. Zmluva zaniká splnením záväzkov zmluvných strán podľa tejto zmluvy.
- 8.2. Zmluva môže taktiež zaniknúť písomnou dohodou zmluvných strán.
- 8.3. Zmluvné strany sú oprávnené zmluvu písomne vypovedať, ak jedna zo zmluvných strán opakovane porušuje ustanovenia tejto zmluvy.
- 8.4. V prípade, že nastali skutočnosti zakladajúce právo zmluvu vypovedať v zmysle porušenia vyššie uvedených zmluvných alebo iných zákonných povinností jednou zo zmluvných strán, druhá zmluvná strana je povinná túto skutočnosť písomne oznámiť zmluvnej strane, ktorá povinnosť porušila a dať jej 5 dňovú lehotu na odstránenie porušujúceho stavu.
- 8.5. Pokiaľ k odstráneniu porušujúceho stavu v uvedenej lehote nedôjde, je zmluvná strana oprávnená podať písomnú výpoveď.
- 8.6. Výpoveď nadobúda účinnosť dňom doručenia druhej zmluvnej strane.
- 8.7. Ukončením zmluvného vzťahu nezbavuje žiadneho účastníka zmluvy povinnosti vysporiadať záväzky, ktoré vznikli počas trvania zmluvy.

Čl. 9

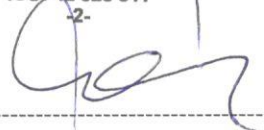
Spoločné a záverečné ustanovenia

- 9.1. Práva a povinnosti v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a inými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 9.2. Obsah tejto zmluvy je možné meniť a doplňovať po dohode zmluvných strán. Zmeny sa vykonávajú v písomnej forme dodatkami označenými poradovým číslom a budú podpísané zodpovednými osobami zastupujúcimi zmluvné strany.
- 9.3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
- 9.4. Zmluvné strany sa zaväzujú urobiť príslušné zmeny v identifikácii zmluvných strán v tejto zmluve, pokiaľ budú potrebné v súvislosti so zmenou organizačnej štruktúry.
- 9.5. Objednávateľ a zhotoviteľ sa dohodli, že ak niektorá zmluvná strana bude mať informáciu o akejkoľvek skutočnosti alebo okolnosti, ktorá by mohla byť spôsobilá priamo či nepriamo zmariť alebo podstatne sťažiť plnenie predmetu diela, je táto zmluvná strana povinná okamžite o tejto skutočnosti alebo okolnosti vyrozumieť druhú zmluvnú stranu.
- 9.6. V prípade akéhokoľvek nedorozumenia, sporu, resp. sporného nároku sa ich zmluvné strany zaväzujú riešiť bez zbytočného odkladu prioritne vzájomnou dohodou.
- 9.7. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane dva podpísané rovnopisy.
- 9.8. Účastníci tejto zmluvy prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej vôle, nebola dojednaná v tiesni ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

Za objednávateľa:

Za zhotoviteľa:

Nadácia pre budúcnosť-a jövőért alapítvány
Budulov 35
045 01 Moldava nad Bodvou
IČO: 42 328 811



Ing. László Iván



Attila Mészáros

V Moldave nad Bodvou, dňa: 03/04/2019

V Moldave nad Bodvou, dňa: 03/04/2019